

Allgemeine Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten

Deutsch – Arabisch

الشروط والأحكام العامة للعقد الخاص بالتزود
بالأجهزة الطرفية الرقمية
الألمانية - العربية

<p>Im Falle von Widersprüchen, Abweichungen oder Unklarheiten ist allein die deutsche Fassung dieser allgemeinen Vertragsbedingungen maßgeblich und nur diese ist rechtlich bindend. Die arabische Fassung dient ausschließlich Informationszwecken.</p>	<p>في حالة وجود تعارضات أو اختلافات أو بنود غير واضحة، فإن النسخة الألمانية من هذه الشروط والأحكام العامة للعقد تُعد هي النسخة الحاسمة، وهي النسخة الوحيدة المُلزِمة قانونًا. جديرٌ بالذكر أن النسخة العربية تستخدم حصريًا لتوفير المعلومات.</p>
<p style="text-align: center;">Allgemeine Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten</p>	<p style="text-align: center;">الشروط والأحكام العامة للعقد الخاص بالتزود بالأجهزة الطرفية الرقمية</p>
<p>1. Vorbemerkung</p> <p>1.1. Mit dem Bundesgesetz zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts (SchDigiG), i.d.g.F. zuletzt geändert mit BGBl. I Nr. 52/2022, sowie § 14a Schulunterrichtsgesetz (SchUG), BGBl. I Nr. 19/2021, und der IKT-Schulverordnung, BGBl. II Nr. 382/2021 wurde die Schulverwaltung vom Gesetzgeber zur Umsetzung von konkreten Maßnahmen beauftragt, um zukünftig den Unterricht aller Schülerinnen und Schüler ab der 5. Schulstufe in allen Schularten auch Informations- und Kommunikationstechnologisch-gestützt durchführen zu können („IKT-gestützter Unterricht“). Dazu ist es insbesondere erforderlich, die Schülerinnen und Schüler mit digitalen Endgeräten als Arbeitsmittel auszustatten und eine digitale Lernumgebung (Portal, Lernplattform) zu schaffen (480 der Beilagen XXVII. GP - Regierungsvorlage – Erläuterungen).</p> <p>1.2. Zur Etablierung eines IKT-gestützten Unterrichts für alle Schülerinnen und Schüler ab der 5. Schulstufe hat der Gesetzgeber den Bund verpflichtet,</p>	<p style="text-align: right;">1.1 مقدمة</p> <p>1.1. بموجب القانون الاتحادي الخاص بتمويل عملية رقمنة الحصص الدراسية المدرسية، بصيغته السارية حاليًا، والتي تم تعديلها مؤخرًا ونشرها في الجريدة الرسمية الفيدرالية بالرقم 52/2022، وكذلك المادة 14a من قانون الحصص الدراسية المدرسية، المنشور في الجريدة الرسمية الفيدرالية رقم 19/2021، وقانون استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في المدارس، المنشور في الجريدة الرسمية الفيدرالية II رقم 382/2021، فقد تم تكليف إدارة المدرسة من قبل مُشرع القوانين بتنفيذ بعض التدابير المحددة التي تهدف إلى إتاحة تقديم الحصص الدراسية لجميع التلاميذ بدءًا من الصف الخامس في جميع أنواع المدارس باستخدام تقنيات المعلومات وتكنولوجيا الاتصالات ("الحصص الدراسية المقدمة بتقنيات المعلومات والاتصالات"). ومن ثم، فمن الضروري للغاية تزويد الطلاب بأجهزة رقمية بوصفها معدات عمل وبوصفها كذلك الوسيلة لإنشاء بيئة تعلم رقمية (المنصة، المنصة التعليمية) (480، المرفقات XXVII. - مشروع قانون الحكومة – التوضيحات).</p> <p>1.2 بغرض إنشاء حصص دراسية مدعومة بتقنيات المعلومات والاتصالات لجميع الطلاب بدءًا من الصف الخامس، فإن مُشرع القوانين ألزم الحكومة الفيدرالية</p>

<p>geeignete digitale Endgeräte anzukaufen und diese an die Schülerinnen und Schüler als Begünstigte zu übereignen, wenn von dem jeweiligen Erziehungsberechtigten ein Eigenanteil in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises geleistet wurde („Eigenanteil“).</p> <p>1.3. Mit den gegenständlichen Allgemeinen Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten wird das Rechtsverhältnis zwischen den Schülerinnen und Schülern, den Erziehungsberechtigten und dem Bund betreffend die Übergabe und Nutzung der vom Bund angeschafften digitalen Endgeräte näher privatrechtlich ausgestaltet.</p> <p>1.4. Mit der Zustimmung der Erziehungsberechtigten zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen kommt zum Bund ein Vertrag zu Gunsten der jeweiligen Schülerin bzw. des jeweiligen Schülers zustande.</p>	<p>بشراء الأجهزة الرقمية المعنية ونقلها إلى الطلاب بوصفهم الجهة المستخدمة إذا كان الوالد أو ولي الأمر المعني قد دفع مبلغ مساهمة قدره 25٪ من السعر الذي دفعته الحكومة الفيدرالية ثمنًا للجهاز الرقمي ("مبلغ المساهمة").</p> <p>1.3. بموجب الشروط والأحكام العامة الحالية للعقد، والخاصة بالتزويد بالأجهزة الرقمية الطرفية، فإن العلاقة القانونية بين التلاميذ والتلميذات وأولياء الأمور والحكومة الفيدرالية فيما يتعلق بتسليم واستخدام الأجهزة الطرفية الرقمية التي قام الحكومة الفيدرالية بشرائها هي عملية يتم تنظيمها بشكل وثيق في إطار قانون خاص.</p> <p>1.4. وبموجب موافقة أولياء الأمور على الشروط والأحكام العامة للعقد، يتم إبرام عقد مع الحكومة الفيدرالية لصالح التلميذ المعني أو التلميذة المعنية.</p>
<p>2. Abwicklung</p> <p>2.1. Der Bund hat die erforderliche Anzahl der digitalen Endgeräte im eigenen Namen und auf eigene Rechnung nach Durchführung eines Vergabeverfahrens beschafft. Zu Beginn des Schuljahres werden die Erziehungsberechtigten von den Schulen über die Maßnahmen zur Sicherstellung eines IKT-gestützten Unterrichts informiert und eingeladen, die Allgemeinen Vertragsbedingungen elektronisch auf der Website https://prs.digitaleslernen.gv.at oder durch Unterfertigung der Zustimmungserklärung zu akzeptieren.</p>	<p>2. إبرام الاتفاقية</p> <p>2.1. قامت الحكومة الفيدرالية بشراء العدد المطلوب من الأجهزة الرقمية بإسمها ولحسابها الخاص بعد تطبيق إجراءات منح الأجهزة المنصوص عليها هنا. ففي بداية العام الدراسي، سيتم إبلاغ أولياء أمور التلاميذ في المدرسة بالتدابير المتخذة لضمان التدريس القائم على تقنيات المعلومات والاتصالات، كما سيتم دعوتهم لقبول الشروط والأحكام العامة للعقد إلكترونيًا على الموقع الإلكتروني https://prs.digitaleslernen.gv.at أو عن طريق التوقيع على إعلان الموافقة.</p>

2.2. Mit der Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen verpflichtet sich die/der Erziehungsberechtigte zur Zahlung eines Eigenanteils in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises, soweit die/der Erziehungsberechtigte nicht auf Antrag von der Zahlung des Eigenanteils befreit wird. Dazu wird die/der Erziehungsberechtigte ihr/sein Bankinstitut oder Kreditkartenunternehmen anweisen, an den Bund den Eigenanteil zur Zahlung zu bringen.

2.3. Soweit von der/dem Erziehungsberechtigten eine solche Anweisung nicht erfolgen kann, wird dieser innerhalb von 3 Wochen nach Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen den ihr/ihm bekannt gegebenen Eigenanteil auf das Konto des Bundes bei der BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102 überweisen.

2.4. Nach Ablauf der Zahlungsfrist werden die digitalen Endgeräte an die Schülerinnen und Schüler von den Klassenvorständinnen und Klassenvorständen übergeben.

2.5. Soweit zu diesem Zeitpunkt noch keine vollständige Zahlung des Eigenanteils erfolgt ist, wird der Schülerin bzw. dem Schüler das digitale Endgerät als Bittleihe zur Verfügung gestellt. Bis zu einer vollständigen Bezahlung des Eigenanteils ist das digitale Endgerät auf Grund der zusätzlichen Anweisungen des Bundes und, insbesondere seines Lehrpersonals zu benutzen; das als Bittleihe der Schülerin bzw. dem Schüler zur Verfügung gestellte digitale Endgerät kann vom Bund der Schülerin bzw.

2.2. بموجب الموافقة على الشروط والأحكام العامة للعقد، يتعهد ولي الأمر بدفع مبلغ مساهمته والذي يبلغ 25 ٪ من السعر الذي تدفعه الحكومة الفيدرالية ثمناً للجهاز الرقمي، ما لم يتم إعفاء ولي الأمر من دفع مساهمته عند الطلب. وتحقيقاً لهذا الغرض، سيطلب ولي الأمر من المؤسسة البنكية الخاصة به أو من شركة الائتمان الخاصة به دفع مبلغ مساهمته إلى الحكومة الفيدرالية.

2.3. إذا تعذر على الوالد أو ولي الأمر تنفيذ مثل هذه التعليمات، فسيقوم في غضون 3 أسابيع بتحويل مساهمته الشخصية التي تم الإعلان عنها له إلى حساب الحكومة الفيدرالية في بنك BAWAG P.S.K، والذي يحمل رقم IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102.

2.4. بعد انتهاء مهلة الدفع، يتم تسليم الأجهزة الرقمية الطرفية للتلاميذ والتلميذات من قبل مدرسي الفصل.

2.5. إذا لم يتم سداد مبلغ المساهمة بالكامل خلال هذه المهلة، فسيتم توفير الجهاز الطرفي الرقمي للطالب بوصفه جهاز مستعار، وحتى يتم سداد مبلغ المساهمة بالكامل، يجب استخدام الجهاز الطرفي الرقمي بالشكل المنصوص عليه في التعليمات الإضافية الواردة من الحكومة الفيدرالية، وعلى وجه الخصوص، من هيئة التدريس التابعة لها؛ هذا ويُمكن للحكومة الاتحادية أن تطلب من التلميذ أو التلميذة الجهاز الطرفي الرقمي الممنوح له أو لها على سبيل الاستعارة.

<p>dem Schüler jederzeit abverlangt werden.</p> <p>2.6. An die Schülerin bzw. an den Schüler kann ein digitales Endgerät nicht ausgefolgt werden, wenn den Allgemeinen Vertragsbedingungen von der/dem Erziehungsberechtigten nicht rechtsverbindlich zugestimmt wird. Um den von der Säumnis ihrer Erziehungsberechtigten betroffenen Schülerinnen und Schüler im Unterricht die gleichen Chancen zu bieten, können diesen von den Schulen gegebenenfalls Leihgeräte unter den vom Bund festzusetzenden Bedingungen übergeben werden. Bei diesen Leihgeräten handelt es sich lediglich um eine temporäre Bittleihe zur Überbrückung von wenigen Wochen. Eine dauerhafte Verwendung der Leihgeräte anstelle der digitalen Endgeräte aus der Geräteinitiative nach SchDigiG ist nicht möglich.</p>	<p>2.6. لا يمكن تسليم جهاز طرفي رقمي للتلميذ أو التلميذة إذا كانت الشروط والأحكام العامة للعقد غير ملزمة قانوناً من قبل الوالد أو ولي الأمر. وبغرض منح الطلاب المتضررين من تأخير أولياء أمورهم نفس الفرص في الفصل الدراسي، يمكن للمدارس منحهم الأجهزة على سبيل الإعارة وفقاً للشروط والأحكام التي تحددها الحكومة الفيدرالية. هذه الأجهزة المستأجرة ليست سوى طلب لقرض مؤقت للاستخدام لعدة أسابيع. ولا يمكن استخدام الأجهزة المؤجرة بشكل دائم بدلاً من الأجهزة الطرفية الرقمية المطروحة من مبادرة رقمنة الحصص الدراسية المدرسية (SchDigiG).</p>
<p>3. Gegenstand</p> <p>3.1. Diese Allgemeinen Vertragsbedingungen legen die näheren vertraglichen Bedingungen fest, unter denen vom Bund bei Dienstleistern beschaffte digitale Endgeräte nach den Bestimmungen des Bundesgesetzes zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts (SchDigiG), i.d.g.F. zuletzt geändert mit BGBl. I Nr. 52/2022, an die Schülerinnen und Schüler übereignet werden.</p> <p>3.2. Weiters bestimmen diese Allgemeinen Vertragsbedingungen die Bedingungen, unter denen von den Schülerinnen und Schülern die digitalen Endgeräte vor und nach vollständiger Leistung des Eigenanteils durch den</p>	<p>3. الموضوع</p> <p>3.1. تنص هذه الشروط والأحكام العامة للعقد على الشروط التعاقدية الأكثر تفصيلاً والتي بموجبها تشتري الحكومة الفيدرالية الأجهزة الطرفية الرقمية من مزودي الخدمة وفقاً لأحكام القانون الاتحادي بشأن قانون تمويل عملية رقمنة التعليم المدرسي، بصيغته السارية حالياً، والتي تم تعديلها مؤخراً في الجريدة الرسمية الاتحادية رقم 2022/52، والتي يتم نقلها إلى التلاميذ والتلميذات.</p> <p>3.2. علاوة على ذلك، تحدد هذه الشروط والأحكام العامة للعقد كافة الشروط التي بموجبها يمكن للتلاميذ والتلميذات استخدام الأجهزة الطرفية الرقمية قبل وبعد دفع الوالد أو ولي الأمر مبلغ مساهمته بالكامل ("شروط الاستخدام").</p>

<p>Erziehungsberechtigten genutzt werden können („Nutzungsbedingungen“).</p>	
<p>4. Begünstigte/r</p> <p>4.1. Begünstigte/r der durch Zustimmung zu diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen zustande kommenden Vereinbarung ist die Schülerin bzw. der Schüler, für die bzw. der die zustimmende Person erziehungsberechtigt („Erziehungsberechtigte/r“) ist.</p> <p>4.2. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt zu, dass der/dem Begünstigten vom Bund ein digitales Endgerät mit der Verpflichtung, die Nutzungsbedingungen vollinhaltlich jederzeit einzuhalten, zur Verfügung gestellt wird und weist die Begünstigte/den Begünstigten an, das digitale Endgerät entgegenzunehmen. Der Bund übergibt der Schülerin oder dem Schüler das digitale Endgerät zum Zwecke der Unterstützung des IKT-gestützten Unterrichtes der Schülerin oder des Schülers mit den mit dem Gerät verbundenen, in diesen Allgemeinen Vertragsbestimmungen festgelegten Rechten und Pflichten und übernimmt die Schülerin bzw. der Schüler, vertreten durch die/den Erziehungsberechtigte/n, das digitale Endgerät ausdrücklich in ihr bzw. sein Eigentum. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt der Übergabe des digitalen Endgerätes an die Schülerin oder den Schüler und den Übergang in deren oder dessen Eigentum ausdrücklich zu und verpflichtet sich, alles zu veranlassen, um den Eigentumsübergang an die Schülerin oder den Schüler zu gewährleisten.</p>	<p>4.4. المستفيد</p> <p>4.1. المستفيد من هذه الاتفاقية التي تنبئ على الموافقة على هذه الشروط والأحكام العامة للعقد هو التلميذ أو التلميذة الذي يتم منح الموافقة نيابة عنه من قبل ولي أمره ("ولي الأمر").</p> <p>4.2. يوافق ولي الأمر على أن الحكومة الفيدرالية ستزود المستفيد بجهاز طرفي رقمي مع الالتزام بالامتثال لشروط الاستخدام بالكامل في جميع الأوقات وتوجيه المستفيد لاستلام الجهاز الرقمي الطرفي. تقوم الحكومة الفيدرالية بتسليم الجهاز الرقمي الرقمي للتلميذ أو التلميذة بغرض دعمه في عملية التدريس القائمة على تكنولوجيا المعلومات والاتصالات مع كافة الحقوق والالتزامات المرتبطة بتسليم الجهاز، على النحو المنصوص عليه في هذه الشروط والأحكام العامة للعقد، ومن ثم، يتحول الجهاز الرقمي الطرفي صراحةً إلى ملكية التلميذ أو التلميذة الذي يمثله ولي الأمر القانوني. كما يوافق ولي الأمر صراحةً على تسليم الجهاز الطرفي الرقمي إلى التلميذ أو التلميذة، وأن يصبح الجهاز من ضمن ممتلكاته، وفي ذلك الصدد، يتعهد ببذل قصارى جهده لضمان نقل الجهاز إلى ملكية التلميذ.</p>

<p>4.3. Die/der Erziehungsberechtigte erklärt die/den Begünstigte/n von allen mit der Nutzung des diesem übergebenen digitalen Endgerätes verbundenen entgeltlichen Aufwendungen freizuhalten und diese für die Schülerin bzw. den Schüler endgültig zu tragen.</p>	<p>4.3. ويصرح ولي الأمر أن الطرف المستفيد سيلتزم بسداد كافة النفقات المرتبطة باستخدام الجهاز الطرفي الرقمي الذي تم تسليمه إليه، وأنه سينقله في نهاية المطاف إلى التلميذ أو التلميذة.</p>
<p>5. Eigenanteil</p> <p>5.1. Die/der Erziehungsberechtigte verpflichtet sich zur Zahlung des Eigenanteils in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises, soweit diese/dieser nicht von der Verpflichtung zur Leistung des Eigenanteils befreit ist.</p> <p>5.2. Der Eigenanteil wird mit Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen zur Zahlung fällig.</p> <p>5.3. Zur Erfüllung der Zahlungsverpflichtung weist die/der Erziehungsberechtigte ihr/sein Bankinstitut oder Kreditkartenunternehmen mit dem vom Bund zur Verfügung gestellten Zahlungsdienst an, an den Bund den Eigenanteil umgehend zur Zahlung zu bringen.</p> <p>5.4. Soweit von der/dem Erziehungsberechtigten eine solche Anweisung nicht erfolgen kann, verpflichtet sich diese/r, innerhalb von 3 Wochen nach Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen den ihr/ihm bekannt gegebenen Eigenanteil auf das Konto des Bundes bei der BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102 zu überweisen.</p> <p>5.5. Eine auch nur teilweise Refundierung bzw. Rückzahlung des Eigenanteils erfolgt auch dann nicht, wenn das</p>	<p>5. المساهمة الشخصية</p> <p>5.1. يتعهد الوالد أو ولي الأمر بدفع مبلغ مساهمته الشخصية / حصته البالغة 25٪ من السعر الذي تدفعه الحكومة الفيدرالية نظير ثمن الجهاز الطرفي الرقمي، طالما أن الطرف الأخير ليس معفيًا من الالتزام بدفع مبلغ مساهمته الشخصية.</p> <p>5.2. تكون المساهمة الشخصية مستحقة الدفع عند منح الموافقة على الشروط والأحكام العامة للعقد.</p> <p>5.3. وبغرض الوفاء بالتزام الدفع المنصوص عليه، يقوم ولي الأمر بإخطار مؤسسته المصرفية أو شركة الائتمان المختصة به بخدمة الدفع التي طرحتها الحكومة الفيدرالية لدفع مبلغ مساهمته الخاصة لحساب الحكومة الفيدرالية على الفور.</p> <p>5.4. إذا تعذر على ولي الأمر منح مثل هذه التعليمات، فإنه يتعهد، في غضون 3 أسابيع من منح الموافقة على الشروط والأحكام العامة للعقد، بتحويل مبلغ مساهمته الشخصية / حصته إلى حساب الحكومة الفيدرالية في بنك BAWAG P.S.K، والذي يحمل رقم IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102.</p> <p>5.5. حتى المبالغ المستردة أو عمليات السداد التي تمت بشكل جزئي لمبلغ المساهمة الخاصة لن يتم تحريرها إذا أصبح الجهاز</p>

<p>Gerät ohne Verschulden der Schülerin/des Schülers ganz oder teilweise unbrauchbar geworden ist.</p>	<p>الطرفي الرقمي غير قابل للاستخدام جزئيًا أو كليًا بدون خطأ ارتكبه التلميذ.</p>
<p>6. Befreiung vom Eigenanteil</p> <p>6.1. Die/der Erziehungsberechtigte kann auf Antrag von der Zahlung des Eigenanteils befreit werden, wenn</p> <p>6.1.1. ein Geschwisterkind, mit welchem die Schülerin/der Schüler im gleichen Haushalt lebt im vorangegangenen Schuljahr eine Beihilfe gemäß der §§ 9, 11 oder 20a des Schülerbeihilfengesetzes 1983, BGBl. Nr. 455/1983 oder § 1 des Studienförderungsgesetzes 1992, BGBl. Nr. 305/1992, bezogen hat, oder</p> <p>6.1.2. die Schülerin/der Schüler in einem Haushalt mit einem Bezug</p> <p>6.1.2.1. von Mindestsicherung, Sozialhilfe oder einer Ausgleichszulage gemäß § 292 des Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes (ASVG), BGBl. Nr. 18/1956, § 149 des Gewerblichen Sozialversicherungsgesetzes (GSVG), BGBl. Nr. 560/1978, oder § 140 des Bauern-Sozialversicherungsgesetzes (BSVG), BGBl. Nr. 559/1978, oder</p> <p>6.1.2.2. von Notstandshilfe gemäß § 33 des Arbeitslosenversicherungsgesetzes 1977, BGBl. Nr. 609/1977, lebt oder</p> <p>6.1.3. eine Befreiung von Gebühren gemäß § 3 Abs. 5 Rundfunkgebührengesetz,</p>	<p>6. الإعفاء من المساهمة الشخصية</p> <p>6.1. يمكن إعفاء ولي الأمر من دفع مبلغ مساهمته الشخصية عند الطلب إذا</p> <p>6.1.1. كان الأخ الذي يعيش معه التلميذ في نفس المنزل، قد تلقى إعانة في العام الدراسي السابق، وفقًا للمادة رقم 9 أو المادة رقم 11 أو المادة رقم 20a من قانون إعانات التلاميذ لعام 1983 والمنشور في الجريدة الرسمية الفيدرالية رقم 455/1983 أو بحسب المادة رقم 1 من قانون إعانات الدراسة لعام 1992، المنشور في الجريدة الرسمية الفيدرالية رقم 305/1992، أو</p> <p>6.1.2. كان التلميذ / التلميذة مقيم في منزل مع الشخص المرجعي</p> <p>6.1.2.1. أو كان دخله يفي بالحد الأدنى للدخل أو الإعانة الاجتماعية أو إعانة التعويض وفقًا للمادة رقم 292 من قانون التأمين الاجتماعي العام، المنشور في الجريدة الرسمية الفيدرالية رقم 18/1956، والمادة رقم 149 من قانون التأمينات الاجتماعية التجارية، المنشور في الجريدة الرسمية الفيدرالية رقم 560/1978 أو المادة رقم 140 من قانون التأمين الاجتماعي للمزارعين، المنشور في الجريدة الرسمية الفيدرالية رقم 559/1978، أو</p> <p>6.1.2.2. كان يكسب قوته من مبالغ المساعدة في حالات الطوارئ، بحسب الوارد في المادة رقم 33 من قانون التأمين ضد البطالة لعام 1977، المنشور في الجريدة الرسمية الفيدرالية رقم 609/1977 أو</p> <p>6.1.3. لديه إعفاء من دفع الرسوم وفقًا للمادة رقم 3 الفقرة رقم 5 من قانون رسوم البث، المنشور في الجريدة الرسمية الفيدرالية </p>

<p>BGBI. I Nr. 159/1999, oder der Ökostrompauschale des Ökostromgesetzes 2012, BGBI. I Nr. 75/2011, eine Anwendung des § 72a des Erneuerbaren-Ausbau-Gesetzes, BGBI. I Nr. 150/2021 oder eine Zuerkennung eines Zuschusses zu Fernsprechentgelten des Fernsprechentgeltzuschussgesetzes, BGBI. I Nr. 142/2000 vorliegt, oder</p> <p>6.1.4. eine volle Erziehung im Sinne der Kinder- und Jugendhilfegesetze der Bundesländer gewährt worden ist.</p> <p>6.2. Die/der Erziehungsberechtigte hat ab dem Schuljahr 2022/23 den Antrag auf Befreiung vom Eigenanteil bis zum 1. Dezember des jeweiligen Jahres zu stellen und hat das Vorliegen der Voraussetzungen für eine Befreiung von der Verpflichtung zur Leistung des Eigenanteils durch Vorlage entsprechender unbedenklicher Dokumente wie insbesondere der Bescheide über den Bezug der Beihilfen, der Mindestsicherung oder der Sozialhilfe, der Ausgleichszulage oder der Notstandshilfe nachzuweisen.</p>	<p>رقم 159/1999، أو المبلغ الإجمالي للكهرباء الخضراء المنصوص عليه في قانون الكهرباء الخضراء لعام 2012، والمنشور في الجريدة الرسمية الفيدرالية بالرقم 75/2011، وتنفيذ المادة رقم 72a من قانون توسيع نطاق استخدام الطاقة المتجددة، والمنشور في الجريدة الرسمية الفيدرالية بالرقم 150/2021 أو بمنح إعانة لرسوم الهاتف بحسب قانون دعم رسوم الهاتف، المنشور في الجريدة الرسمية الفيدرالية رقم 142/2000، أو</p> <p>6.1.4. تم تقديم منحة تعليم كاملة بالمعنى الوارد في قوانين رعاية الأطفال والشباب في الولايات الفيدرالية.</p> <p>6.2. بدءًا من العام الدراسية 2022/23، يجب على الوالد أو ولي الأمر تقديم طلب للإعفاء من مبلغ المساهمة حتى يوم 1 ديسمبر من العام المعني، ويجب على الوالد أو ولي الأمر تقديم إثبات يُفيد بأن متطلبات الإعفاء من الإلزام بدفع مبلغ المساهمة الشخصية قد تم استيفاؤها من خلال تقديم مستندات معنية لا يمكن الطعن عليها، ولا سيما تقديم الإشعارات المتعلقة باستلام الإعانات أو ما يُثبت الحد الأدنى للدخل أو تلقي الإعانات الاجتماعية أو بدل التعويض أو الإعانات في حالة الطوارئ.</p>
<p>7. Übergabe des digitalen Endgerätes</p> <p>7.1. Die Übergabe des Gerätes erfolgt frühestens nach Zustimmung der/des Erziehungsberechtigten zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p> <p>7.2. Es wird vereinbart, dass mit Übergabe des Gerätes das Eigentum am Gerät mit allen damit verbundenen Rechten und Pflichten, sofern diese nicht durch die Bestimmungen dieses Vertrages eingeschränkt sind, an die Schülerin oder den Schüler übergeht.</p>	<p>7. تسليم الجهاز الرقمي</p> <p>7.1. يتم تسليم الجهاز في أقرب وقت ممكن بعد موافقة الوالد أو ولي الأمر على الشروط والأحكام العامة للعقد.</p> <p>7.2. من المتفق عليه أنه عند تسليم الجهاز، فإن ملكيته ستنقل إلى التلميذ أو التلميذة، إلى جانب جميع الحقوق والالتزامات المرتبطة بالملكية، بشرط ألا تكون مقيدة بالشروط والأحكام الواردة هذا العقد. يوافق ولي الأمر صراحةً على انتقال ملكية الجهاز للتلميذ، عن طريق تسليم</p>

<p>Die/der Erziehungsberechtigte stimmt ausdrücklich zu, dass mit Übergabe des digitalen Endgeräts an die Schülerin/den Schüler unter der Bedingung, dass der Eigenanteil vollständig bezahlt oder vom Bund erklärt wurde, dass die/der Erziehungsberechtigte von der Leistung des Eigenanteils befreit ist, das Eigentum an dem digitalen Endgerät samt Zubehör auf die Schülerin/den Schüler übergeht.</p> <p>7.3. An der auf dem digitalen Endgerät installierten Software und der zukünftig zur Verfügung gestellten Software stehen der Schülerin/dem Schüler das auf Schulunterrichtszwecke eingeschränkte Nutzungsrecht zu.</p>	<p>الجهاز الطرفي الرقمي إليه، بشرط دفع مبلغ المساهمة الشخصية بالكامل، أو بشرط أن تكون الحكومة الفيدرالية قد أعلنت أن ولي الأمر معفي من دفع مبلغ مساهمته - وبذلك تنتقل ملكية الجهاز الطرفي الرقمي، بما في ذلك كافة الملحقات الخاصة به إلى التلميذ / التلميذة.</p> <p>7.3. يحق للتلميذ / التلميذة استخدام البرنامج المثبت على الجهاز الطرفي الرقمي والبرنامج الذي سيتم توفيره في المستقبل، والذي يقتصر على أغراض التدريس داخل المدرسة.</p>
<p>8. Schulwechsel und Beendigung der Schulausbildung</p> <p>8.1. Mit der Beendigung der Ausbildung an der jeweiligen Schule, die durch einen Schulwechsel während der Sekundarstufe I oder durch Abschluss der Sekundarstufe I ausgelöst wird, – wird die Geräteverwaltung (Mobile Device Management) gemäß § 6 SchDigiG beendet.</p> <p>8.2. Die/der Erziehungsberechtigte wird dafür Sorge tragen, dass im Wege der Geräteverwaltung die zur schulischen Nutzung überlassene Software deinstalliert werden kann.</p> <p>8.3. Die dauerhafte Weitergabe eines digitalen Endgerätes an eine Schülerin/einen Schüler ist nur mit ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung des Bundes zulässig.</p>	<p>8. تبديل المدرسة وانتهاء التعليم المدرسي</p> <p>8.1. عند نهاية التعلم داخل المدرسة المعنية، والذي يكون مصحوبًا بتبديل المدرسة خلال الانتقال إلى المرحلة الثانوية أو بالخضوع للاختبار النهائي لإكمال المرحلة الثانوية 1، - تنتهي فترة إدارة الجهاز (إدارة الجهاز المحمول) وفقًا للمادة رقم 6 من قانون التعليم الرقمي.</p> <p>8.2. ويضطلع ولي الأمر بإلغاء تثبيت البرنامج المثبت للاستخدام المدرسي عن طريق إدارة الجهاز.</p> <p>8.3. لا يُسمح بالنقل الدائم لملكية الجهاز الطرفي الرقمي إلى التلميذ / التلميذة إلا بموجب موافقة كتابية صريحة من الحكومة الفيدرالية.</p>

<p>9. Eigentumsvorbehalt</p> <p>Das digitale Endgerät samt Zubehör bleibt auch nach dessen Übergabe an die Schülerin/ den Schüler bis zur vollständigen Zahlung des Eigenanteils oder der Erklärung des Bundes, dass die/der Erziehungsberechtigte von der Leistung des Eigenanteils befreit ist, im Eigentum des Bundes.</p>	<p>9. الاحتفاظ بالملكية</p> <p>يظل الجهاز الطرفي الرقمي وملحقاته ملكًا للحكومة الفيدرالية حتى بعد تسليمه إلى التلميذ / التلميذة حتى يتم سداد مبلغ المساهمة الشخصية بالكامل، أو حتى تصدر الحكومة الفيدرالية إقرارًا بإعفاء ولي الأمر من دفة قيمة هذه المساهمة الشخصية.</p>
<p>10. Gewährleistung und Garantie</p> <p>10.1. Der Bund wird das digitale Endgerät samt Zubehör funktionsfähig und in dem für die bestimmungsgemäße Nutzung erforderlichen Zustand übergeben. Auf dem digitalen Endgerät ist bei der Übergabe die erforderliche Software installiert. Die Software wird im Wege der Geräteverwaltung gemäß den jeweiligen aktuellen Unterrichts- anforderungen aktualisiert, installiert bzw. erweitert.</p> <p>10.2. Die/der Erziehungsberechtigte verzichtet auf die Geltendmachung von Gewährleistungs- oder Garantieansprüchen gegen den Bund und erklärt, den Bund auch schad- und klaglos gegen Gewährungs- oder Garantieansprüche der Schülerin/des Schülers zu halten.</p> <p>10.3. Dem Bund stehen aus der Vereinbarung zum Erwerb der digitalen Endgeräte bei Vorliegen der gesetzlichen und vertraglichen Voraussetzungen unter anderem Gewährleistungs- und Garantieansprüche gegen den Veräußerer zu.</p> <p>10.4. Die Abwicklung der Gewährleistung und Garantie erfolgt unmittelbar zwischen der/dem</p>	<p>10. الضمان والتأمين</p> <p>10.1. تُسلم الحكومة الفيدرالية الجهاز الطرفي الرقمي وكافة ملحقاته مع التأكد من قدرته الوظيفية وفي الحالة المطلوبة لتحقيق الاستخدام المقصود. ويتم تثبيت البرنامج المطلوب على الجهاز الطرفي الرقمي عند تسليمه. ويتم تحديث البرنامج أو تثبيته أو توسيع قدراته عن طريق إدارة الجهاز وفقًا لمتطلبات التدريس الحالية.</p> <p>10.2. يتنازل ولي الأمر عن تأكيدات مطالبات الضمان أو التأمين ضد الحكومة الفيدرالية ويصرح بإعفاء الحكومة الفيدرالية من أي أضرار أو مطالبات ضمان أو تأمين خاصة بالتلميذ / التلميذة.</p> <p>10.3. يحق للحكومة الفيدرالية تحرير مطالبات الضمان والتأمين ضد البائع، من بين جملة أمور أخرى، الناجمة عن اتفاقية شراء الأجهزة الطرفية الرقمية إذا تم استيفاء المتطلبات القانونية والتعاقدية في ذلك الصدد.</p> <p>10.4. تتم معالجة مطالبات الضمان والتأمين مباشرة بين ولي أمر التلميذ ومقدم الخدمة الذي اشترت الحكومة الفيدرالية منه</p>

<p>Erziehungsberechtigten der Schülerin/des Schülers und dem Dienstleister, bei welchem der Bund die digitalen Endgeräte beschafft hat. Die Geltendmachung und Abwicklung der Gewährleistungs- und Garantieansprüche hat anhand der vom Dienstleister zur Verfügung gestellten Anleitung zu erfolgen, die mit dem Gerät an die Schülerin/den Schüler mitübergeben wurde.</p>	<p>الأجهزة الطرفية الرقمية. ويجب أن يستند تأكيد مطالبات الضمان والتأمين ومعالجتها إلى الإرشادات الواردة من مقدم الخدمة، والتي تم تسليمها إلى التلميذ مع الجهاز.</p>
<p>11. Nutzungsbedingungen</p> <p>11.1. Die/der Erziehungsberechtigte wird dafür Sorge tragen, dass das an die Schülerin/den Schüler übergebene digitale Endgerät pfleglich behandelt und sorgsam, insbesondere unter Beachtung der folgenden Bedingungen genutzt wird.</p> <p>11.1.1. Die Schülerin/der Schüler ist verpflichtet, das digitale Endgerät pfleglich zu behandeln und entsprechend zu warten, damit dieses für die Durchführung des IKT-gestützten Unterrichts einsetzbar bleibt und betriebsbereit ist.</p> <p>11.1.2. Durch die Schülerin/den Schüler sind bei der Nutzung der digitalen Endgeräte die Bestimmungen nach § 12 IKT-Schulverordnung (IT-Nutzungsbedingungen) sowie § 14a und § 17 SchUG in Bezug auf die Geräteverfügbarkeit für die von den Lehrpersonen festgelegte Unterrichtsarbeit einzuhalten.</p> <p>11.1.3. Die Schüler/in bzw. der Schüler soll das digitale Endgerät für den Unterricht oder das Erledigen von Hausaufgaben jederzeit nutzen können. Die/der</p>	<p>11. شروط الاستخدام</p> <p>11.1. يضمن ولي الأمر أن يتم التعامل مع الجهاز الطرفي الرقمي الذي يتم تسليمه إلى التلميذ بعناية واستخدامه بحرص، ولا سيما مع الامتثال للشروط التالية.</p> <p>11.1.1 يلتزم التلميذ بالتعامل مع الجهاز الطرفي الرقمي بعناية، والحفاظ عليه وفقًا لذلك بحيث يمكن استخدامه في الحصة الدراسية القائمة على تكنولوجيا المعلومات والاتصالات ويلتزم كذلك بأن يكون جاهزًا للاستخدام.</p> <p>11.1.2 عند استخدام الأجهزة الطرفية الرقمية، يجب على التلميذ / التلميذة الامتثال لأحكام المادة رقم 12 من لائحة المدارس الخاصة بالتعليم بتكنولوجيا المعلومات والاتصالات (شروط استخدام تكنولوجيا المعلومات) وكذلك المادة رقم 14a والمادة رقم 17 من قانون المدارس فيما يتعلق بتوفير الأجهزة اللازمة لعمليات التدريس المحددة من قبل المعلمين.</p> <p>11.1.3 يجب أن يكون التلميذ قادرًا على استخدام الجهاز الرقمي النهائي للدروس أو لأداء الفروض المنزلية في أي وقت. ومن ثم، يضمن ولي الأمر عدم استخدام الجهاز الطرفي الرقمي من قبل أشخاص آخرين.</p>

Erziehungsberechtigte wird daher dafür Sorge tragen, dass das digitale Endgerät nicht auch durch andere Personen benutzt wird.

11.1.4. Die Schülerin/der Schüler ist zur Verwendung der vorinstallierten Software im Rahmen der jeweiligen Lizenzvereinbarung berechtigt. Die vorinstallierte Software darf weder verändert noch gelöscht werden. Über Verlangen des Bundes ist die Schülerin/der Schüler verpflichtet, die Installation weiterer Software oder von Updates bestehender Software am digitalen Endgerät durchzuführen bzw. zu dulden.

11.1.5. Wenn die Schülerin/der Schüler am digitalen Endgerät von sich aus Software installiert, die nicht vom Bund freigegeben wurde, erfolgt dies im alleinigen Verantwortungsbereich der Schülerin/des Schülers und es ist diese/dieser dem Bund für alle daraus allenfalls resultierenden Schäden und Nachteile verantwortlich.

11.1.6. Zur sicheren Integration der mobilen Endgeräte in die IKT-Infrastruktur der Schule und damit zur Gewährleistung der Sicherheit der Verarbeitung gemäß Art. 32 DSGVO hat die Schülerin/der Schüler die Geräteverwaltung gemäß § 6 SchDigiG und §§ 10 und 11 IKT-Schulverordnung auf dem oben bezeichneten Gerät zuzulassen. Die Schülerin oder der Schüler nimmt diese Verpflichtung ausdrücklich zur Kenntnis und stimmt der Geräteverwaltung auf dem Gerät

11.1.4 يحق للتلميذ / التلميذة استخدام البرنامج المثبت مسبقاً في إطار اتفاقية الترخيص المعنية. ولا يُسمح بتغيير البرنامج المثبت مسبقاً أو محوه. بناءً على طلب الحكومة الفيدرالية، يلتزم التلميذ أو التلميذة بتثبيت المزيد من البرامج أو التحديثات على البرامج الموجودة على الجهاز الطرفي الرقمي، أو السماح للأخرين بتنفيذ هذا الإجراء.

11.1.5 إذا قام التلميذ أو التلميذة بتثبيت برنامج على الجهاز الطرفي الرقمي بشكل لم تتم الموافقة عليه من قبل الحكومة الفيدرالية، فستقع مسؤولية ذلك الإجراء على عاتق التلميذ / التلميذة منفرداً، وسيكون مسؤولاً أمام الحكومة الفيدرالية عن أي ضرر وعبوب ناتجة عن ذلك.

11.1.6 بغرض دمج الجهاز الطرفي المحمول بشكل آمن في البنية التحتية لنظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بالمدرسة، وبالتالي ضمان أمن المعالجة وفقاً للمادة رقم 32 من اللائحة العامة لحماية البيانات، يتعين على التلميذ / التلميذة إدارة الأجهزة الموصوفة بأعلى وفقاً لما هو وارد في المادة رقم 6 من قانون التعليم الرقمي في المدارس وكذلك وفقاً للمادتين أرقام 10 و 11 من لائحة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في المدارس. ويُدرك التلميذ / التلميذة صراحةً هذا الالتزام ويوافق على إدارة الجهاز الممنوح إليه. ويتحمل ولي الأمر الالتزام الواضح والصريح بإخطار التلميذ أو التلميذة بكيفية التعامل مع الجهاز، وأن

<p>zu. Die oder der Erziehungsberechtigte nimmt die Verpflichtung der Schülerin oder des Schülers ausdrücklich zu Kenntnis und wird ihn oder sie bei der Erfüllung dieser Verpflichtung bestmöglich unterstützen.</p> <p>11.2. Die/der Erziehungsberechtigte verpflichtet sich, die Schülerin/den Schüler hinsichtlich aller mit dem digitalen Endgerät allenfalls erforderlichen Wartungs- und Instandhaltungskosten schad- und klaglos zu halten, gleichgültig, ob das digitale Endgerät im Eigentum der Schülerin/des Schülers steht oder dieser/diesem leihweise zur Verfügung gestellt wurde.</p>	<p>يوفر له أو لها أفضل دعم ممكن في الوفاء بهذا الالتزام.</p> <p>11.2. يلتزم ولي الأمر بتحمل كافة المصروفات الناجمة عن كافة الأعمال الضرورية لصيانة أو تصليح أو رعاية الجهاز أو إزالة الأضرار منه نيابةً عن التلميذ / التلميذة، بغض النظر عما إذا كان الجهاز الطرفي الرقمي مملوكًا للتلميذ أو التلميذة أو مُنح إليه على سبيل الإعارة.</p>
<p>12. Auflösung der Vereinbarung</p> <p>12.1. Wird die Geräteverwaltung gemäß § 6 SchDigiG sowie § 10 IKT-Schulverordnung nicht zugelassen oder diese durch Umstände verhindert, die der Sphäre der Schülerin/des Schülers zuzurechnen sind, oder wird gegen die Nutzungsbestimmungen verstoßen, so ist der Bund berechtigt, die Vereinbarung über das betreffende digitale Endgerät mit sofortiger Wirkung aufzulösen.</p> <p>12.2. In diesem Fall hat die/der Erziehungsberechtigte dafür Sorge zu tragen, dass das digitale Endgerät samt Zubehör an den Bund umgehend und entsprechend seinen Anweisungen zurückgegeben wird.</p> <p>12.3. Auch für den Fall der Auflösung der Vereinbarung steht der Schülerin/dem Schüler kein Anspruch auf Rückzahlung des Eigenanteils zu. Die/der Erziehungsberechtigte</p>	<p>12. إنهاء الاتفاقية</p> <p>12.1. إذا كانت إدارة الجهاز، وفقًا للمادتين رقم 6 من قانون التعليم الرقمي والمادة رقم 10 من قانون تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في المدارس، غير مسموح بها أو إذا تم منع إجرائها بسبب ظروف خاصة تتعلق بالوضع الخاص بالتلميذ / التلميذة، أو في حالة انتهاك شروط الاستخدام، يحق للحكومة الفيدرالية إلغاء الاتفاقية الخاصة بالجهاز الطرفي الرقمي المعني بأثر فوري.</p> <p>12.2. في هذه الحالة، يجب على ولي الأمر التأكيد من إعادة الجهاز الطرفي الرقمي، بما في ذلك كافة الملحقات الخاصة به إلى الحكومة الفيدرالية على الفور ووفقًا للتعليمات الواردة منها.</p> <p>12.3. حتى في حالة إنهاء الاتفاقية، لا يحق للتلميذ / التلميذة استرداد مبلغ المساهمة. ويتنازل ولي الأمر عن الحق في استرداد مبلغ مساهمته من الحكومة الفيدرالية والمطالبة بها نيابةً عن التلميذ / التلميذة.</p>

<p>verzichtet auf die Rückforderung des Eigenanteils gegen den Bund und auf dessen Einforderung gegen die Schülerin/den Schüler.</p>	
<p>13. Datenschutz</p> <p>Zur Durchführung dieser Vereinbarung werden die in § 5 und Anlage 2 des BilDokG 2020 sowie in § 5 SchDigiG geregelten Verarbeitungstätigkeiten durchgeführt.</p>	<p>13. حماية البيانات</p> <p>لتنفيذ هذه الاتفاقية، يتم إجراء أنشطة المعالجة المنظمة في المادة رقم 5 والملحق رقم 2 من قانون توثيق التعليم لعام 2020 وكذلك المادة رقم 5 من قانون التعليم الرقمي في المدارس.</p>
<p>14. Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen</p> <p>14.1. Mit Aktivierung des Feldes „Ich akzeptiere die AVB“ nimmt die oder der Erziehungsberechtigte, wie sie oder er in den Grunddaten erfasst ist, dieses Angebot an und bestätigt den Abschluss dieser Vereinbarung mit der Republik Österreich.</p> <p>14.2. Hat die/der Erziehungsberechtigte nicht die technische Möglichkeit, diese Allgemeinen Vertragsbedingungen elektronisch zu akzeptieren, werden ihr/ihm von der Direktion der Schule die Allgemeinen Vertragsbedingungen mit einer Zustimmungserklärung übergeben.</p> <p>14.3. Die vorliegenden Allgemeinen Vertragsbedingungen bestimmen das Rechtsverhältnis zwischen den Beteiligten sowohl bei einer elektronischen Zustimmung als auch der Unterfertigung einer physischen Zustimmungserklärung.</p> <p>14.4. Die Vertragsparteien verzichten wechselseitig auf die Anfechtung dieser Vereinbarung wegen Irrtums oder Wegfall der Geschäftsgrundlage</p>	<p>14. الموافقة على الشروط والأحكام العامة للعقد</p> <p>14.1. بتفعيل خانة "أوافق على الشروط والأحكام العامة"، فإن ولي الأمر، كما هو مُسجل في البيانات الأساسية، يقبل هذا العرض ويؤكد إبرام هذه الاتفاقية مع حكومة النمسا.</p> <p>14.2. إذا لم يكن لدى ولي الأمر الوسائل التقنية اللازمة لقبول هذه الشروط والأحكام العامة للعقد إلكترونياً، فسوف تقوم إدارة المدرسة بتسليم هذه الشروط والأحكام العامة للعقد إليه مصحوبة بإعلان الموافقة.</p> <p>14.3. تحدد هذه الشروط والأحكام العامة للعقد العلاقة القانونية بين الأطراف المعنية، في حالة الموافقة الإلكترونية والتوقيع على إقرار مادي بالموافقة.</p> <p>14.4. تتنازل الأطراف المتعاقدة فيما بينها عن الطعن في هذه الاتفاقية بسبب أي أخطاء أو إغفال أحد أسس التعاقد، ويقبلون هذا التنازل فيما بينهم.</p>

<p>und nehmen diesen Verzicht wechselseitig an.</p>	
<p>15. Salvatorische Klausel</p> <p>15.1. Wenn eine Bestimmung dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen rechtswidrig, unwirksam oder nicht durchsetzbar ist oder wird, so hat dies keinen Einfluss auf die Rechtmäßigkeit, Wirksamkeit oder Durchsetzbarkeit aller anderen Bestimmungen dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p> <p>15.2. Die rechtswidrige, unwirksame oder nicht durchsetzbare Bestimmung gilt als durch die rechtmäßige, wirksame und durchsetzbare Bestimmung ersetzt, die wirtschaftlich dem Zweck der ersetzten Bestimmung am nächsten kommt bzw. am ehesten den pädagogischen Zwecken der Geräteverwaltung im IKT-gestützten Unterricht dient.</p>	<p>15. بند قبول الانفصال من شرط محدد في العقد</p> <p>15.1. إذا أصبح أي بند من هذه الشروط والأحكام العامة للعقد غير قانوني أو غير فعال أو غير قابل للتنفيذ أو أصبح غير سار قانونًا، فلن يؤثر هذا البند على قانونية أو فعالية أو قابلية تنفيذ أي بنود أخرى من هذه الشروط والأحكام العامة للعقد.</p> <p>15.2. يُنظر إلى البند الذي أصبح غير قانوني أو غير فعال أو غير قابل للتنفيذ على أنه قد تم استبداله ببند آخر قانوني وفعال وقابل للتنفيذ والذي يؤدي الغرض الاقتصادي الخاص بالبند المستبدل إلى أقرب حد، أو الذي يخدم الأغراض التعليمية لإدارة الجهاز بشكل وثيق في عملية التدريس القائمة على تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.</p>
<p>16. Anzuwendendes Recht und Gerichtsstand</p> <p>16.1. Für Streitigkeiten aus Verträgen auf Grundlage dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen ist im bezirksgerichtlichen Verfahren das Bezirksgericht für Handelssachen Wien und im Gerichtshofverfahren ausschließlicher Gerichtsstand das für den Wohnsitz der/des Erziehungsberechtigten sachlich und örtlich zuständige Gericht.</p> <p>16.2. Verträge auf Grundlage dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen unterliegen österreichischem Recht unter Ausschluss der Verweisungsnormen des österreichischen internationalen Privatrechts.</p>	<p>16. القانون واجب التطبيق ومحل التقاضي</p> <p>16.1. بالنسبة للنزاعات الناشئة عن العقود، بما يترتب على هذه الشروط والأحكام العامة للعقد، فإن المحكمة الإقليمية المختصة بالمسائل التجارية في فيينا هي المسؤولة فيما يتعلق بالإجراءات القضائية الخاصة بالمقاطعة، والمحكمة المختصة ماديًا ومكانيًا عن محل إقامة ولي الأمر هي جهة التقاضي الحصرية المختصة في إجراءات المحاكم الابتدائية.</p> <p>16.2. تخضع العقود القائمة على هذه الشروط والأحكام العامة للعقد للقانون النمساوي مع استبعاد القواعد المرجعية للقانون النمساوي الدولي الخاص.</p>

<p>17. Allgemeine Bestimmungen</p> <p>17.1. Jede von diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen abweichende Vereinbarung bedarf der schriftlichen Form; dies gilt auch für das Abgehen von der Schriftform. Es bestehen keine Nebenabreden.</p> <p>17.2. Allgemeine und besondere Geschäftsbedingungen der Vertragspartner des Bundes gelten ausdrücklich als abbedungen.</p>	<p>17. شروط وأحكام عامة</p> <p>17.1. أي اتفاقية تختلف عن هذه الشروط والأحكام العامة يجب أن تكون في صيغة كتابية؛ وينطبق ذلك أيضا على التخلي عن الصيغة الكتابية. لا توجد اتفاقيات فرعية منبثقة من هذه الاتفاقية.</p> <p>17.2. تُستثنى صراحة الشروط والأحكام العامة والخاصة بالأطراف المتعاقدة للحكومة الفيدرالية.</p>
--	--